

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНОЇ ПОЛІТИКИ, МЕНЕДЖМЕНТУ ТА БІЗНЕСУ
ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ**



**Інформаційний центр
Європейського Союзу**



АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН ТА МІЖНАРОДНОГО БІЗНЕСУ

*Матеріали міжнародної науково-практичної конференції
(27 жовтня 2016 року, м. Ужгород)*

**Ужгород
2016**

ББК 66.4(4Укр)+65.5(4Укр)я431

УДК 327(477):339.9(477)(063)

А 43

ЧЛЕНИ ОРГКОМІТЕТУ КОНФЕРЕНЦІЇ

Україна: *Смоланка В.І., Студеняк І.П., Вовканич І.І., Андрейко.В.І., Артёмов І.В., Бондаренко В.М., Віднянський С.В., Дюгованець О.М., Качмар О.Ю., Мишко С.А., Мітряєва С.І., Мостенська Т.Л., Полюжин М.М., Тодоров І.Я., Уманців Ю.М., Устич С.І., Худзей О.О., Черленяк І.І.*

Угорщина: *Горват Й., Кикинеші Ш.*

Чеська Республіка: *Мурад М.*

Румунія: *Алунару К.*

Словаччина: *Гайдош М.*

Польща: *Шептицький А.*

РЕДАКЦІЙНА РАДА

ГОЛОВА:

Смоланка В.І. – ректор ДВНЗ «Ужгородський національний університет», доктор медичних наук, професор

ЧЛЕНИ РАДИ:

Андрейко В.І. – заступник декана з навчально-методичної роботи, в.о. завідувача кафедри країнознавства факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», кандидат історичних наук, доцент

Бондаренко В.М. – заступник декана з навчально-виховної роботи факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», кандидат економічних наук, старший науковий співробітник

Вовканич І.І. – декан факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», доктор історичних наук, професор

Дюгованець О.М. – кандидат економічних наук, доцент кафедри міжнародного бізнесу, логістики та менеджменту факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Качмар О.Ю. – заступник декана з наукової роботи факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», кандидат філологічних наук, доцент

Тодоров І.Я. – професор кафедри країнознавства факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», доктор історичних наук, професор

Черленяк І.І. – завідувач кафедри міжнародного бізнесу, логістики та менеджменту факультету міжнародної політики, менеджменту та бізнесу ДВНЗ «Ужгородський національний університет», доктор наук з державного управління, професор

*Рекомендовано до друку Вченою радою ДВНЗ «УжНУ»
(протокол №14 від 13 грудня 2016 р.)*

ISBN 978-617-7333-26-4

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2016

**FACULTY OF INTERNATIONAL POLITICS, MANAGEMENT AND BUSINESS
EUROPEAN UNION INFORMATION CENTRE**



**Інформаційний центр
Європейського Союзу**



ACTUAL PROBLEMS OF INTERNATIONAL RELATIONS AND INTERNATIONAL BUSINESS

*Proceedings of International Scientific Conference
(Uzhhorod, October 27, 2016)*

**Uzhhorod
2016**

MEMBERS OF THE ORGANIZING COMMITTEE

Ukraine: *V. Smolanka, I. Studenyak, I. Vovkanych, V. Andreiko, I. Artiomov, V. Bondarenko, S. Vidniansky, O. Diuhovanets, O. Kachmar, S. Meshko, S. Mitriaieva, T. Mostenska, M. Poliuzhyn, I. Todorov, Yu. Umantsiv, S. Ustych, O. Hudzei, I. Cherleniak.*
Hungary: *J. Horvat, Sh. Kykyneshi*
Czech Republic: *M. Murad*
Romania: *Ch. Alunaru*
Slovakia: *M. Haidosh*
Poland: *A. Sheptytsky*

EDITORIAL BOARD

HEAD OF EDITORIAL BOARD:

V. Smolanka - D.Sc. (Medicine), Professor, Rector at Uzhhorod National University.

MEMBERS OF EDITORIAL BOARD:

V. Andreiko – Ph.D., Associate Professor, Deputy Dean, Faculty of International Politics, Management and Business at Uzhhorod National University.

V. Bondarenko – Ph.D., Senior Researcher, Deputy Dean, Faculty of International Politics, Management and Business, Uzhhorod National University.

I. Vovkanych – D.Sc. (History), Professor, Dean of the Faculty of International Politics, Management and Business at Uzhhorod National University.

O. Diuhovanets – Ph.D., Associate Professor of International Business, Logistics and Management Department, Faculty of International Politics, Management and Business, Uzhhorod National University.

O. Kachmar – Ph.D., Associate Professor, Deputy Dean, Faculty of International Politics, Management and Business, Uzhhorod National University.

I. Todorov – D.Sc. (History), Professor, Faculty of International Politics, Management and Business, Uzhhorod National University.

I. Cherleniak – D.Sc. (Public Administration), Professor, Head of International Business, Logistics and Management Department, Faculty of International Politics, Management and Business, Uzhhorod National University.

*Recommended for publication by the Academic Council
of the SU «Uzhhorod National University»
(Protocol No.14 , December 13, 2016)*

ISBN 978-617-7333-26-4

© SHEI "Uzhhorod National University", 2016

**Секція 4: Мовні аспекти реалізації євроінтеграційних
та євроатлантичних прагнень України**

**ВЗАЄМОЗВ'ЯЗКИ МІЖ ЧИТАННЯМ ВГОЛОС
ТА РОЗУМІННЯМ ПРОЧИТАНОГО ТЕКСТУ**

Густі Ілона Іштванівна,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри філології

Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

Introduction

The aim of the study was to investigate how reading aloud as a type of reading and reading comprehension as the main goal of reading are related. The pupils participating in the study were 44 twelve-year-old Hungarian learners of English living in Transcarpathia, Ukraine.

There is a minority of about 150, 000 Hungarians in Transcarpathia whose needs are served by 104 Hungarian schools. All of these schools teach at least three languages: Hungarian as the learners' mother tongue (L1), Ukrainian as the official language of the country (L2), and a foreign language (FL): either English, or German, or French. Recent tendencies show greater preference in favour of English.

Till the collapse of the Soviet Union in 1991, the leading and most widely applied FL teaching method was Grammar-Translation. Since then, the communicative method has been promoted in curricula [1], although some remains of the 'old traditions' (like reading aloud) are still present in the schools. In Transcarpathian Hungarian schools, it is common practice among English teachers to apply the technique of learner reading aloud in the English lessons.

Oral Reading

Alderson claims that "reading involves perceiving the written form of language either visually or kinaesthetically—using Braille" [2, p. 13], i.e. the final goal of readers is comprehension. This ultimate aim can be achieved either through silent reading or reading aloud. The research detailed in this paper focuses on oral reading or reading aloud. These two terms are used interchangeably in the paper.

Panova says that reading a text aloud is important for maintaining and perfecting the pronouncing skills of the learners [3]. In contrast, Dwyer has objections to the teaching of oral reading. She proposes that (1) it reinforces the idea that reading and pronunciation are related, thereby strengthening the tendency to subvocalise when reading silently; (2) it slows down reading by forcing the student to focus on each word; (3) when reading aloud, a student may lose all sense of the meaning of what he is reading, a fact that defeats the very purpose of reading [4].

Helgesen and Gakuin also list several disadvantages of oral reading [5]. Among these, they highlight the fact that oral reading is slower than silent reading, and they also stress readers' incapability to focus on meaning construction when reading aloud. Nonetheless, Helgesen and Gakuin admit that activities involving reading aloud are still very popular in many EFL classrooms around the world; therefore, they propose various tasks to be used.

They suggest that at the beginning level oral reading should be employed in the classroom as it helps in acquiring proper spelling-sound correspondence [5].

For the purposes of this research, based on the academic literature the construct of reading aloud was defined as the process during which the learner utters a printed text out loud in the English language lesson. The text pronounced by the learner is a printed passage in the learner's textbook and is unknown to him or her.

The main research question was: How much do learners understand from what they have read out loud?

Method

Participants

Forty-four Form 6 learners aged 12 and 13 were selected from a pool of 133, based on the results of an English proficiency test. They came from seven different Transcarpathian Hungarian schools. The learners' marks in English reading varied from 7 to 11.

Texts

Two texts were selected based on the following criteria adapted from previous research on reading miscues [6; 7; 8]: different texts should be selected representing narratives and dialogues in order to avoid text effect; the text should represent story format materials as children are hypothesized to understand and remember story sequences better than informational format materials (e.g. facts from biology, chemistry, history, or physics, etc.); 200-300 word texts for twelve-year-old non-native children with approximately 5-7% of unknown words — a criterion prescribed by the National Curriculum for Foreign Languages [1]; the selected texts must be unfamiliar to the participants.

Comprehension Measures

Two comprehension tests were used in the study to determine how much and how well learners understood what they had read aloud in two texts. The first test was retelling: learners were expected to retell the plot of the text they read. The second measure was a sixteen-item comprehension test asking about characters, places, events, attitudes, etc.

Learner Interview

Interviews with learners were conducted to garner insight into their views on issues fundamental in answering the research question of the present study. Questions inquired about the perceived purpose of the technique of learner reading aloud in the English language classroom, how reading aloud helps learners understand what they read, whether learners learn from the teachers' corrections of miscues, etc.

Discussion of findings

When learners were asked how much they understood from a text they read out loud, almost everybody claimed that they could not focus on meaning, but rather they were concerned with being able to pronounce everything correctly and not to make mistakes. Moreover, learners were surprised at this question because when they read aloud, they were not expected to understand the text they read. They were asked to translate passages from their textbooks, but at such times learners looked through the text silently and quickly, and only then did they start the translation. This means that it was no problem if learners did not understand what they had read from the context, it was more important to be able to translate texts. These translations were done with the help of English-Hungarian vocabulary lists containing the unknown words of a text to be read; these lists were always provided by the teacher.

Learners believed that pronunciation was the most important thing in reading, and they had to read aloud to develop good pronunciation. For those learners who preferred silent

reading to reading aloud, this whole issue of pronouncing everything correctly constituted a 'burden'.

Because of this high degree of attention to or awareness of accuracy in reading aloud, very few of the learners used one or more of the cueing systems first mentioned by Goodman when decoding the message of the print [9]. However, some learners used semantic cues and others used graphical ones to arrive at a meaning.

Two comprehension tests were used to check the learners' understanding. Both were suggested by Goodman and Burke as elements of miscue analysis [6]. First, learners were requested to retell the plot of the texts. The mean retelling score was 41%. Twenty-one learners (47.7%) achieved this mean or above, and twenty-three learners (52.3%) were below the mean score. This indicates that more than half of the learners did not understand much of the texts.

The mean comprehension score was 47.25%, somewhat higher than the mean retelling score, indicating that on average learners performed better on this test than on retelling. However, several learners referred to the use of semantic cues and their own schemata in deducing the meaning of the texts. Finally, the results of the comprehension test suggest that learners achieved a balanced score and on the whole, did quite well.

To conclude, the interview data did not reveal any reliable evidence about learners' comprehension. What they did call attention to was that in Transcarpathian Hungarian schools learners rely on translation when they want to comprehend what they read. Evidence obtained from comprehension questions showed that despite the negative features and influences of reading aloud, half the learners did quite well at the comprehension test.

Conclusions

Only half of the learners did well at the comprehension test, i.e. understood the essence of the text they had read. This result is not acceptable and teachers should do everything possible to teach learners how to comprehend more and how to be effective in decoding the writer's message.

The study proved that retelling as a measure to test reading comprehension is less valid, because it tests learners' memory rather than their comprehension. Furthermore, it is a big strain on learners to remember details of a story. Thus, teachers had better use comprehension questions to check how well learners understood texts.

When learners had to understand the meaning of a text, they most often relied on translation done by either the teacher or themselves. This heavy reliance on translation would lead to the learners' need always to translate everything they read instead of trying to infer meaning. This prevents learners from guessing meaning, thus hindering them in becoming competent language users. Teachers should avoid the translation of every word. Rather, they should teach learners about the three cuing systems, and how to deduce meaning from print with the help of these systems.

List of literature used

1. National Curriculum for Foreign Languages Forms 2-12. – Kyiv, 2001.
2. Alderson, J. C. Assessing reading. – Cambridge, 2000.
3. Панова, Л. С. Обучение иностранному языку в школе. – Киев, 1989.
4. Dwyer, M. Some strategies for improving reading efficiency. // Forum. – 1983. – № 3 (12). – С. 5-10.
5. Helgesen, M., Gakuin, M. Oral reading — a fresh look. // R. R. Day (Ed.), New ways in teaching reading (pp. 261-262). Alexandria, Virginia, 1993.

-
6. Goodman, K. S., Burke, C. L. Appendix for theoretically based studies of patterns of miscues in oral reading performance. – Wayne State University, U.S. Department of Health, Education and Welfare, 1973.
 7. Rigg, P. The Miscue-ESL project. // P. Carrell, J. Devine, D. Eskey (Eds.), Interactive approaches to second language reading (pp. 206-219). – Cambridge, 1988.
 8. Rha, K. H. Reading miscue analysis of an English language learner's reading comprehension: A case study. // Journal of the Korea English Education Society. – 2002. – № 1. – C. 1-30.
 9. Goodman, K. S. Analysis of oral reading miscues: Applied psycholinguistics. // Reading Research Quarterly. – 1969. – № 5. – C. 9-30.

ЗМІСТ

ЧАСТИНА I: ПЛЕНАРНІ ДОПОВІДІ

Deari Fitim, Poyda-Nosyk Nina. Financial risk and financial leverage: an experimental study	9
Потехін О.В. Питання нерозповсюдження ядерної зброї у контексті війни РФ проти України ...	13
Тараненко О.В. Трансформація метафори «відкриті для України двері в Європу» в сучасному медійному та політичному дискурсах	17
Тодоров І.Я. Відродження геополітичного проекту Міжмор'я в контексті російської агресії* ...	20
Черленяк І.І. Економічна багатовекторність України та її соціально-економічні наслідки	23

ЧАСТИНА II: СЕКЦІЙНІ ДОПОВІДІ

Секція 1: Пріоритети зовнішньої та безпекової політики країн у контексті зовнішньої агресії	26
Богінська І.В. Проблема «Східної Європи» у створенні нової системи європейської безпеки	26
Данканич В.В., Мателешко Ю.П. Зовнішні фактори впливу на «Арабську весну» 2011 р.	29
Джердж С.Ф. Євроатлантична стратегія України як протидія інформаційній війні	33
Попович К.В., Тодоров І.Я. Виклики гібридної війни України	36
Романуха О.М. Трансформація зовнішньо-політичного вектору України в умовах військового конфлікту на Сході	39
Тодорова Н.Ю. Безпекові перспективи України після Варшавського саміту НАТО 2016	42
Хомей О.Д. Взаємодія між громадянським суспільством та державними органами з метою реалізації політики євроінтеграції після підписання Угоди про Асоціацію між Україною та ЄС	45
Секція 2: Економічний та бізнесовий виміри європейської та євроатлантичної інтеграції України	48
Martinaityte Eugenia. Key factors influencing financial stability in baltics nowadays	48
Біжко В.В., Жуков С.А. Інноваційна та маркетингова системи підприємства: значення та вплив на його інерційність і бізнес-діяльність	53
Вовчок Т.М., Федурця В.П. Модернізація управління та стратегій бізнесу інжинірингових підприємств України в умовах економічних трансформацій	57
Гапонюк Б.П., Дюгованець О.М. Практика стимулювання інноваційної діяльності та конкурентоспроможності	60
Добра М.-К.В., Сойма С.Ю. Зарубіжний досвід підтримки малого бізнесу та можливість його впровадження в Україні	63
Дюгованець О.М. Вплив економічної інтеграції на транскордонне венчурне фінансування	66
Жидик К.-В.К., Сойма С.Ю. Інтеграційні процеси як фактор розвитку міжнародних економічних відносин	71
Куничко В.В., Бондаренко В.М. Транспортно-логістичні кластери як форма транскордонного співробітництва	74
Мельник О.Г., Адамів М.Є. Європейський досвід правового забезпечення діагностики неплатоспроможності суб'єктів господарювання	76
Мицик Д.П., Сойма С.Ю. Вплив діяльності офшорних зон на економіку України	79
Мицяк Н.І., Сойма С.Ю. Роль валютних бірж у структурі міжнародних валютно-фінансових ринків	82
Моргентал В.В., Дюгованець О.М. Управління конкурентоспроможністю підприємства: сутність та основні рівні	85
Надь Ф.Ф., Дюгованець О.М. Інституційний вимір регіональних торговельних угруповань: практика ставлення бізнес-структур до інтеграційних ініціатив урядів	89

Романова Є.О., Зеліч В.В. Актуальні проблеми розвитку малого та середнього бізнесу в Україні	93
Смерека Б.В., Бондаренко В.М. Модернізація управління та стратегій в бізнесі	97
Секція 3: Цивілізаційний та гуманітарно-культурний аспекти розвитку країн в умовах глобалізації	100
Антонь М.В., Зеліч В.В. Формування комунікативної компетентності майбутнього менеджера	100
Беца М.В., Зеліч В.В. Ефективне використання комунікаційного менеджменту в управлінні персоналом	104
Зуб С.В., Вовканич І.І. Спільні культурні, наукові та освітні проекти між Україною та Вишеградською групою	108
Майдибура К.П., Теміров Ю.Т. Методологічний потенціал дослідження нейтралітету	111
Мальованець О.М., Устич С.І. Тенденції розвитку зовнішньої трудової міграції в Україні	113
Матьї Б.Ч., Свєженцева О.І. Зовнішня політика СРСР після Другої світової війни (1945-1955)	116
Мишко С.А. Мотивація в процесі викладання іноземних мов	119
Попович Н.М. Особливості перекладу текстів релігійного стилю (на прикладі перекладу даньогрецької тринітарної термінології IV століття)	122
Свистак Н.М., Зеліч В.В. Особливості вибору комунікаційної стратегії на підприємстві	125
Тертишник В.М. Цивілізаційний вибір правової парадигми в контексті політичного та гуманітарного виміру євроінтеграції України	129
Худзей О.О. Розвиток особистості майбутнього перекладача в контексті полікультурної освіти	133
Секція 4: Мовні аспекти реалізації євроінтеграційних та євроатлантичних прагнень України	136
Андрусь А.Ф. Мова і закон в лінгвокриміналістиці	136
Бодак Ю.В., Качмар О.Ю. Гендерні особливості в англомовному рекламному дискурсі	139
Бредихина Я.О., Качмар О.Ю. Особливості сучасного англомовного сленгу	142
Густі І.І. Взаємозв'язки між читанням вголос та розумінням прочитаного тексту	145
Єрмоєнко В.О., Качмар О.Ю. Проблеми перекладу поетичних творів	149
Зейкан К.Ю., Качмар О.Ю. Синонімічна когезія у творах О'Генрі та особливості її перекладу	151
Карпюк Ф.В. Лінгвокультурний та структурно-семантичний аспекти компаративних фразем в англійській та українській мовах	154
Ковач С.Б. Переклад та вивчення лексики в полікультурному світі	158
Лізак К.М. Знання лексики та розвиток мовлення при вивченні англійської, як іноземної мови	161
Мартинів І.Т., Качмар О.Ю. Особливості вживання та перекладу псевдоінтернаціоналізмів	164
Надь-Коложварі Е.А. Методичні рекомендації щодо застосування англомовної літератури на заняттях з англійської мови	166
Пасьович К.С., Качмар О.Ю. Лінгвокогнітивні та стилістичні характеристики жанру англомовного політичного блогу (на матеріалі персональної сторінки Джорджа Лакоффа)	169
Стрелець В.Д., Качмар О.Ю. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів ситуації комунікативного домінування в англомовному дискурсі	171
Томенчук М.В. Особливості перекладу англійських кредитно-фінансових термінів українською мовою	174
Шкріба І.Л., Качмар О.Ю. Структура, семантика і прагматика ділового діалогічного дискурсу (на матеріалі сучасної англійської мови)	179

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН ТА МІЖНАРОДНОГО БІЗНЕСУ

*Матеріали міжнародної науково-практичної конференції
(27 жовтня 2016 року, м. Ужгород)*

Відповідальна за випуск: О.Ю. Качмар

Коректура: Алексеева Т.М.
Технічна редакція: Іванова М.І.
Комп'ютерна верстка, обкладинка: Бродич А.І.

Підписано до друку: 13.12.2016 р.
Гарнітура Times New Roman
Формат 60x84/8. Ум.друк.арк. 21,39
Зам. №115
Тираж 100 прим.

Оригінал-макет виготовлено
в редакційно-видавничому відділі ДВНЗ «УжНУ»
88015, м. Ужгород, вул. Заньковецької, 89
dep-editors@uzhnu.edu.ua

Видавництво УжНУ «Говерла».
88000, м. Ужгород, вул. Капітульна, 18.
E-mail: goverla-print@uzhnu.edu.ua

*Свідоцтво про внесення до державного реєстру
видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
Серія 3т № 32 від 31 травня 2006 року*

A 43

Актуальні проблеми міжнародних відносин та міжнародного бізнесу: матеріали міжнар. наук.-практ. конф. (27 жовтня 2016 р., м.Ужгород) / Відп. за вип. О.Ю. Качмар. – Ужгород: Вид-во УжНУ «Говерла», 2016. – 184 с.
ISBN 978-617-7333-26-4

У збірнику за матеріалами міжнародної науково-практичної конференції «**Актуальні проблеми міжнародних відносин та міжнародного бізнесу**», що відбулась в Ужгородському національному університеті 27 жовтня 2016 року, вміщено статті і тези доповідей провідних вчених освітніх і наукових установ України та зарубіжжя, державних службовців, представників підприємств, громадських організацій, експертів тощо.

Висвітлюються пріоритети зовнішньої та безпекової політики України у контексті російської агресії, економічний, бізнесовий, цивілізаційний та гуманітарно-культурний виміри європейської та євроатлантичної інтеграції України, а також мовні аспекти їхньої реалізації.

Actual Problems of International Relations and International Business: International Scientific Conference (Uzhhorod, October, 2016). – Uzhhorod, 2016.

The volume contains the articles and abstracts contributed to the International Scientific and Practical Conference on Actual problems of international relationships and international business, held in Uzhhorod National University on October, 27, 2016. It includes the reports of the leading scientists of educational and scientific institutions in Ukraine and abroad, government officials, representatives of enterprises, NGOs and experts.

The priorities of foreign and security policy of Ukraine in the context of Russian aggression, economic, business, civilizational and humanitarian-cultural dimensions of European and Euro-Atlantic integration of Ukraine as well as some linguistic aspects of these processes are highlighted in it.

ББК 66.4(4Укр)+65.5(4Укр)я431
УДК 327(477):339.9(477)(063)